

**No. 36259**

---

**France  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in the fields of culture and the arts. Almaty, 17 September 1993**

**Entry into force: 23 April 1998 by notification, in accordance with article 11**

**Authentic texts: French and Kazakh**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 23 November 1999**

---

**France  
et  
Kazakhstan**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan dans des domaines de la culture et des arts. Almaty, 17 septembre 1993**

**Entrée en vigueur : 23 avril 1998 par notification, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : français et kazakh**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 23 novembre 1999**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-  
LIQUE DU KAZAKHSTAN DANS DES DOMAINES DE LA CULTURE  
ET DES ARTS

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement de la République du Kazakhstan  
Dénommés ci-après les Parties,

Se référant au Traité d'amitié, d'entente et de coopération entre la France et le Kazakh-  
stan signé à Paris le 23 septembre 1992 ;

Désireux d'approfondir leur coopération dans les domaines de la culture et des arts et  
de contribuer ainsi au développement de la compréhension et de l'amitié entre leurs peuples

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Chaque Partie garantit le libre accès à la culture de l'autre Etat et s'emploie à faire con-  
naître directement au public les valeurs et réalisations de l'autre Etat dans les domaines de  
la culture et des arts.

*Article 2*

Les Parties favorisent le développement de la coopération dans divers domaines de la  
culture et des arts.

Elles attachent une importance particulière à la coopération décentralisée qui se tra-  
duit, en particulier, par des relations directes entre personnes d'une part, et, d'autre part, en-  
tre collectivités locales, institutions culturelles et artistiques, établissements  
d'enseignement, associations, sociétés, fondations, unions professionnelles, organisations  
sociales, etc. Cette coopération décentralisée est complémentaire de celle menée par les  
Etats.

*Article 3*

Chaque Partie favorise la diffusion de la culture de l'autre Partie sur son territoire, not-  
amment :

Par des invitations à des personnalités du monde intellectuel et artistique de l'autre  
Etat, tels peintres, sculpteurs, architectes, compositeurs, muséologues, ainsi qu'à de jeunes  
artistes pour des séjours d'études dans des établissements d'enseignement supérieur artis-  
tique et à de jeunes professionnels de la culture pour des actions de formation au sein d'in-  
stitutions culturelles ;

Par des échanges de documentation et d'informations sur la vie culturelle et artistique ;  
Par l'organisation de journées culturelles et artistiques de l'autre Etat.

*Article 4*

Chaque Partie encourage la diffusion sur son territoire des livres et autres publications de caractère culturel, scientifique et technique, de l'autre Etat.

Les Parties soutiennent les initiatives de nature à développer les contacts entre auteurs, éditeurs, traducteurs et, d'une manière générale, entre responsables et professionnels concernés par le livre. Elles attachent de l'intérêt au développement de la coopération entre organismes d'édition des deux Etats, permettant, en particulier, d'accroître les activités de traduction, d'édition et de co-édition.

Elles encouragent la tenue, sur leurs territoires respectifs, d'expositions de livres de l'autre Etat, notamment à l'occasion des Foires internationales du livre, ainsi que des expositions itinérantes de livres.

*Article 5*

Les Parties favorisent la coopération entre les bibliothèques des deux Etats, notamment par des échanges de documentation et d'informations, ainsi que l'établissement de contacts dans le domaine des archives.

*Article 6*

Les Parties recommandent la poursuite d'actions communes, dans le domaine de l'archéologie, ainsi que le développement de recherches scientifiques de haut niveau en matière de sciences sociales et humaines.

*Article 7*

Les Parties favorisent les échanges dans les divers domaines des arts : théâtre, musique et danse, arts traditionnels, arts plastiques, métiers de l'image et du son.

Elles favorisent les actions de formation et s'efforcent d'inclure un volet pédagogique dans leurs manifestations artistiques.

Elles privilégient les projets d'expositions qui peuvent donner lieu à des rencontres d'artistes et encouragent les coproductions.

*Article 8*

Les Parties considèrent comme hautement souhaitable la tenue de consultations sur les questions relatives à la propriété intellectuelle ; elles recommandent l'échange de spécialistes, en vue, notamment, de la mise en place au Kazakhstan d'une législation appropriée.

*Article 9*

Les Parties encouragent le développement des relations dans le domaine du cinéma, notamment par l'organisation de journées de cinéma d'un Etat dans l'autre, l'échange de films artistiques, documentaires et de fiction, la coproduction de films, la participation aux festivals internationaux organisés sur leurs territoires respectifs, ainsi que par des actions de formation.

*Article 10*

Les Parties mettent au point, par la voie diplomatique, les actions découlant du présent Accord, en attendant d'élaborer en commun des programmes fixant les axes prioritaires de leur coopération et de leurs échanges dans les domaines de la culture, de la science et de la technique, conformément aux dispositions du Traité (article 15).

*Article 11*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord ; celui-ci prendra effet à la date de la réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et avec un préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de le dénoncer.

Fait à Almaty, le 17 septembre 1993 en double exemplaire original chacun en langues française et kazakhe les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :  
Le Ministre des Affaires étrangères,  
ALAIN JUPPÉ

Pour le Gouvernement de la République du Kazakhstan :  
Le Ministre de la Culture,  
ERKEGALI RAKHMADIEV

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

Француз Республикасының Үкіметі  
мен Қазақстан Республикасының Үкіметі  
арасындағы мәдениет пен өнер саласындағы

К Е Л І С І М

Бұдан әрі "Тараптар" деп аталатын Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

1992 жылы 23 қыркүйекте қол қойылған "Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасының арасындағы достық, ынтымақтастық пен өзара түсіністік туралы Шартты" негізге ала отырып,

екі ел халықтарының арасындағы мәдениет пен өнер саласындағы ынтымақтастықты тереңдету және өзара түсіністік пен достықты дамытуға жәрдемдесу ниетімен,

төмендегілер жайында келісті:

1 - бап

Тараптар екінші мемлекеттің мәдениетіне еркін араласуына кепілдік береді және әлеуметтік қауымның екінші мемлекеттің мәдениет және өнер саласындағы жәдігерліктерімен және жетістіктерімен тікелей танысуына жәрдемдесетін болады.

2 - бап

Тараптар мәдениет пен өнердің әр түрлі салаларындағы ынтымақтастықтың дамуын қолдап отырады. Тараптар орталықтан-дырылмаған ынтымақтастыққа, атап айтқанда, екі елдің жергілікті мекемелерінің мәдени және көркемөнер мекемелерінің,

қоғамдық ұйымдардың, оқу орындарының, ассоциацияларының, фирмаларының, қорларының, кәсіптік бірлестіктерінің және басқа ұйымдарының, сондай-ақ азаматтарының арасында тікелей байланыстарға ерекше маңыз беретін болады. Бұл орталықтандырылмаған ынтымақтастық мемлекеттердің жүргізіп отырған ынтымақтастығына қосымша болып табылады.

### 3 – бап

Тараптар өз аумағында екінші ел мәдениетін таратуға жәрдемдеседі, атап айтқанда:

– екінші мемлекеттің суретшілер, мүсіншілер, сәулетшілер, сазгерлер, мұражайтанушылар сияқты, өнер қайраткерлері мен интеллектуалдық өкілдерін, сондай-ақ жас өнер қайраткерлерін жоғары өнер оқу орындарында оқыту үшін және мәдениет мекемелерінде тәлім алу үшін шақыру;

– мәдениет және өнер туралы құжаттар мен ақпарат алмасу;

– екінші мемлекеттің мәдениет және өнер күндерін өткізу.

### 4 – бап

Тараптар өз аумағында екінші мемлекеттің кітаптары мен басқа да мәдени және ғылыми-техникалық сипаттағы басылымдарын таратуға жәрдемдеседі.

Тараптар авторлардың, баспагерлердің, аудармашылардың арасындағы және жалпы алғанда кітап ісі саласындағы жауапты адамдар мен мамандардың арасындағы байланыстарды дамыту жөніндегі бастамаларды қолдайды.

Тараптар екі мемлекеттің баспа мекемелері арасындағы,

әсіресе басылымдар мен бірлескен басылымдарды тәржімалау қызметін өрістетуге мүмкіндік жасайтын ынтымақтастықты дамытуға үлкен маңыз береді.

Тараптар өз аумақтарында екінші мемлекеттің кітап көрмелерін өткізуді, атап айтқанда, халықаралық кітап жәрмеңкесін, сондай-ақ жылжымалы кітап көрмелерін өткізуді қолдап отырады.

5 - бап

Тараптар екі мемлекеттің кітапханалары арасындағы ынтымақтастыққа, сондай-ақ ұжаттар мен ақпарат алмасуға, архив саласындағы байланыстарды орнатуға жәрдемдеседі.

6 - бап

Тараптар археология саласындағы бірлескен жұмыстарды жалғастыруға, сондай-ақ қоғамдық және гуманитарлық ғылымдар саласында жоғары дәрежедегі ғылыми зерттеулерді дамытуға ұсыныс-кеңес жасайды.

7 - бап

Тараптар өнердің әр түрлі саласындағы: театр, музыка, би, бейнелеу және қолданбалы, сондай-ақ визуалдық және дыбыс өнеріндегі алмасуларға жағдай туғызады.

Тараптар өнер саласындағы мамандар даярлауға жағдай жасай отырып, сонымен бірге педагогикалық тәлімдік шаралар өткізуге жәрдемдеседі.

Тараптар өнер адамдарының кездесулеріне жәрдемдесетін

және бірлескен кәсіпкерлікке жағдай туғызатын көрмелердің жобаларына артықшылық береді.

8 - бап

Тараптар интеллектуалдық меншік мәселелері жөнінде консультациялардың өтуіне зор маңыз береді. Олар Қазақстандағы тиісті заңдарды жетілдіру мақсатында мамандар алмасуға ұсыныс - кеңес береді.

9 - бап

Тараптар киноөнері саласындағы қатынастардың дамуына жәрдемдеседі. Осы мақсатта кино күндері өткізіледі, көркем, деректі фильмдер алмасылады және олардың бірлескен өндірісі жүргізіледі, бірлесіп мамандар даярланады, сондай-ақ олар Тараптардың аумақтарында өткізілетін халықаралық фестивальдарға қатысады.

10 - бап

Тараптар дипломатиялық жолмен осы Келісімнен туындайтын мәдениет, ғылым және техника салаларындағы ынтымақтастықтың басым бағыттарын белгілейтін бірлескен бағдарламалар жасалғанға дейін бұрынғы Шарттың ережелеріне /15 бап/ сәйкес шаралар өткізетін болады.

11 - бап

Келісуші Тараптардың әрқайсысы осы Келісімнің күшіне енуіне байланысты тиісті заңдық рәсімдердің орындалуы туралы екінші Тарапқа ресми түрде мәлімдейді. Бұл Келісім осы мәлімдемелердің соңғысы алынған күннен бастап өз күшіне енеді.



Осы Келісім 5 жыл мерзімге жасалады. Бұл мерзім біткен бойда Келісімнің қолданысы, егер Тараптардың бірі оны бұзғысы келетіні туралы жазбаша түрде екінші Тарапқа Келісімнің тиісті мерзімі біткенге дейін 6 айдан кешіктірмей мәлімдемесе, келесі 5 жылға өздігінен ұзартылады.

Алматы қаласында 1993 жылы 17 қыркүйекте екі дана етіп, әрқайсысы француз және қазақ тілдерінде жасалды, сондай-ақ екі текстің де күші бірдей.

ФРАНЦУЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН

*Mam fur*

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ  
ҮКІМЕТІ ҮШІН

*Рамадан*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE AND THE ARTS

The Government of the French Republic and  
The Government of the Republic of Kazakhstan,  
Hereinafter referred to as "the Parties",

Referring to the Treaty of friendship, understanding and cooperation between France and Kazakhstan, signed in Paris on 23 September 1992,

Desiring to expand their cooperation in the fields of culture and the arts and thereby contribute to the development of understanding and friendship between their peoples,

Have agreed as follows:

*Article 1*

Each Party shall guarantee free access to the culture of the other Party and shall undertake to make the public directly aware of the values and achievements of the other State in the fields of culture and the arts.

*Article 2*

The Parties shall encourage the development of cooperation in various fields of culture and the arts.

They shall attach special importance to decentralized cooperation, which shall in particular take the form of direct relations between individuals and direct relations between local authorities, cultural and artistic institutions, educational establishments, associations, societies, foundations, trade unions and social organizations, among others. Such decentralized cooperation shall supplement that carried on by the two States.

*Article 3*

Each Party shall encourage the dissemination of the culture of the other Party in its territory, especially by means of:

Invitations to personalities from the intellectual and artistic world of the other State, such as painters, sculptors, architects, composers and museum experts, and invitations to young artists and performers to study in higher educational establishments for the arts and to young cultural professionals to train in cultural institutions;

Documentation and information exchanges on cultural and artistic life;

The organization of days celebrating the culture and arts of the other State.

*Article 4*

Each Party shall encourage the dissemination in its territory of books and other publications of a cultural, scientific and technical nature of the other State.

The Parties shall support initiatives designed to develop contacts between writers, editors, translators and, in general, between officials and professionals in the book world. They shall attach importance to the development of cooperation between publishing entities of the two States, permitting in particular, the expansion of translation, publishing and joint publishing activities.

They shall encourage the holding in their respective territories of exhibitions of books from the other State, for instance, on the occasion of international book fairs and travelling book exhibitions.

*Article 5*

The Parties shall promote cooperation between the libraries of the two States, for instance, by means of documentation and information exchanges, and the establishment of contacts in the field of archives.

*Article 6*

The Parties shall recommend the pursuit of joint action in the field of archaeology, as well as the development of high-level scientific research in the social and human sciences.

*Article 7*

The Parties shall encourage exchanges in the various arts fields: theatre, music and dance, traditional arts, plastic arts, audio and video.

They shall promote training activities and attempt to include an educational component in their artistic events.

They shall promote exhibition projects which could potentially give rise to meetings of artists and shall encourage co-productions.

*Article 8*

The Parties consider highly desirable the holding of consultations on questions relating to intellectual property; they shall recommend the exchange of specialists, with a view, inter alia, to putting in place appropriate legislation in Kazakhstan.

*Article 9*

The Parties shall encourage the development of relations in the field of cinema, for instance, through the organization in one State of days celebrating the cinema of the other State, the exchange of artistic, documentary and fiction films, film co-productions and par-

ticipation in international festivals organized in their respective territories, as well as through training activities.

*Article 10*

The Parties shall determine, through the diplomatic channel, the actions to be taken under this Agreement, pending the joint elaboration of programmes establishing the priority areas for their cooperation and exchanges in the fields of culture, science and technology, pursuant to the provisions of the Treaty (article 15).

*Article 11*

Each Contracting Party shall notify the other of completion of the procedures required by its Constitution for the entry into force of this Agreement; the Agreement shall take effect on the date of receipt of the latter such notification.

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewed automatically for subsequent five-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing, six months prior to the expiration of the current period of validity, of its decision to terminate it.

Done at Almaty, on 17 September 1993, in two originals, each in the French and Kazakh languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN JUPPE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

ERKEGALI RAKHMADIEV  
Minister for Culture